

贝林佐纳与意大利语的联邦司法——概述与总结

Dr Alexander Ressos, TEP

Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),

Solicitor (England & Wales)

2025 年 1 月 31 日，位于贝林佐纳的联邦刑事法院刑事庭判定 Trafigura 大宗商品集团的荷兰母公司、该集团一名前高级经理、一名中间人以及安哥拉国家石油公司的一名前官员犯有贿赂外国公职人员罪。法院对该公司处以 300 万瑞士法郎罚金，并责令其向联邦支付 1.45 亿美元的补偿性款项。¹ 该判决是瑞士首例经公开审理后对大宗商品贸易公司作出的腐败定罪，且已有人宣布提起上诉。² 由此，一家位于瑞士唯一一个完全讲意大利语的州的首府、距贝林佐纳城堡仅数百米的一审法院，就日内瓦最大贸易公司之一的组织架构以及在罗安达支付的款项作出了裁决。此类案件每年都会来到贝林佐纳。它们涉及苏黎世和日内瓦的银行、基金管理人、主权财富基金、足球官员、黑手党家族，以及数量日益增多的外国司法协助请求。

本章探讨联邦刑事司法在提契诺州进行，对瑞士金融中心、特别是对卢加诺意味着什么。本章的论点是：将联邦刑事法院设在阿尔卑斯山以南，是 2002 年违背联邦委员会的建议而作出的一项政治决定，关乎意大利语区瑞士在联邦国家中的地位；而这一决定此后已获得了其自身的实质分量。该法院审理最重要的具有国际因素的经济犯罪案件，审查瑞士联邦检察院（OAG）的强制措施，

并就国际司法协助事项中的大多数上诉作出裁决。其关于洗钱、企业刑事责任和外国贿赂的判例法，界定了全国各地银行、资产管理人和贸易公司必须管理的风险。意大利语是其三种诉讼语言之一，尽管德语和法语案件的数量远远超过意大利语案件。

第 J.I 章将意大利语描述为联邦的国家语言和官方语言，并介绍了联邦机构中多语制的法律保障。第 J.III 章论述法律术语。第 G.III 章讨论了提契诺州的洗钱和有组织犯罪案件，其中包括若干上诉至联邦刑事法院的案件；第 H.IV 章讨论了意大利与瑞士之间在刑事和民事事项上的司法协助。本章不再重复这些案件。本章首先介绍联邦刑事司法的历史和关于法院所在地的决定，随后描述法院的组织、工作量和诉讼语言规则、联邦在经济犯罪方面的管辖权以及 OAG 的作用。有两节分析过去十年对金融中心具有里程碑意义的案件。其他各节论述法院在司法协助中的作用、对法院的监督和批评、提契诺州的州法院和其他联邦法院，以及意大利语在仲裁中的使用。本章最后阐述对在卢加诺为客户提供咨询的人士的实际影响。

1 结论

联邦刑事法院之所以设在贝林佐纳，是因为联邦议会于 2002 年 6 月决定，意大利语区瑞士理应拥有一个头等级别的联邦机构。联邦委员会曾怀疑一个远离伯尔尼和各大城市的法院能否正常运作。这些疑虑并非没有道理。二十多年后，该法院已成为瑞士经济和国际刑事司法的中心。它审理最大的洗钱、腐败和欺诈案件，审查 OAG 的强制措施，并就司法协助中的大多数上诉作出裁决。它在 Credit Suisse、Lombard Odier、Trafigura、Gunvor 和 1MDB 案中的判决，界定了全国各地银行和贸易公司必须管理的风险。它在 FIFA 案和 Martynenko 案中所作的无罪判决，以及对一家私人银行及其前首席执行官所作的无罪判决表明，该法院在定罪之前要求证明上游犯罪和组织缺陷。

意大利语在这一体系中有其明确的地位。《联邦刑事机关组织法》第 3 条（StBOG）根据所涉人员、文件以及首次侦查行为的地点，将每个案件分配为德语、法语或意大利语案件，因此该法院只有约十分之一的案件以意大利语进行。这些案件主要来自提契诺州、OAG 卢加诺办事处以及意大利的司法协助请求。在一个没有讲意大利语的法官和书记员的法院，这些案件的处理将困难得多。《瑞士刑事诉讼法》第 68 条（CrimPC）和《欧洲人权公约》第 6 条第 3 款（ECHR）规定的获得口译和笔译的权利，保护那些不理解审判语言的被告人。相比之下，在仲裁中当事人可以自由选择语言，而卢加诺的优势在于意大利语是瑞士法律和《瑞士仲裁规则》（Swiss Rules）的同等语言。

该法院的弱点是制度性的。其上诉庭负担过重且临时办公，各审级之间的关系尚未理顺，而 2020 年的危机暴露了一个小型法院在公众压力下的脆弱。就州司法机构而言，2024 年在卢加诺购置一栋建筑的计划失败表明，有关办公场所的政治选择会影响金融中心的司法运作。对卢加诺的执业者而言，教训是实际的：规范其客户的联邦刑法就在一小段火车车程之外形成，当案件始于提契诺州时以他们自己的语言进行，而它会回报那些既了解其程序又通晓其语言的人。第 J.III 章将从法院转向法律语言本身，以及瑞士意大利语与意大利共和国法律意大利语之间的差异。

2 五句话概要

贝林佐纳的联邦刑事法院依据《联邦宪法》第 191a 条设立，自 2004 年 4 月 1 日起运作，其所在地源于联邦议会 2002 年 6 月 21 日的一项决定，该决定赋予意大利语区瑞士一个头等级别的联邦机构。根据《瑞士刑事诉讼法》第 23 条和第 24 条，该法院审理洗钱、腐败、有组织犯罪和国际经济犯罪等联邦案件，其申诉庭（Board of Appeal）则审查 OAG 的强制措施以及国际司法协助中的大多数上诉。OAG 依据《联邦刑事机关组织法》第 3 条，根据所涉人员、

文件以及首次侦查行为的地点选择每个案件的语言，因此该法院约十分之一的案件以意大利语进行，不理解诉讼语言的被告人有权获得口译和笔译。该法院 2022 年至 2026 年在 Credit Suisse、Lombard Odier、Trafigura、Gunvor 和 1MDB 案中的判决，连同其无罪判决，界定了全瑞士银行和贸易商的企业刑事责任要件。对卢加诺而言，该法院意味着邻近联邦司法、拥有一套意大利语判例法，以及一个与卢加诺州法院和依据《瑞士仲裁规则》以意大利语进行的仲裁相辅相成的专业环境。

3 注释

1. 联邦刑事法院，关于 2025 年 1 月 31 日 SK.2023.49 号判决的新闻稿，<https://www.bstger.ch/de/media/comunicati-stampa/2025/2025-01-31/1454.html>。该新闻稿对当事人作了匿名处理。其身份已由媒体报道：“Trafigura and ex-COO convicted of bribery by Swiss court”，SWI swissinfo.ch，2025 年 1 月 31 日，<https://swissinfo.ch/eng/trafigura-and-ex-coo-convicted-of-bribery-by-swiss-court/88809216>。
2. Public Eye，“Swiss court sentences Trafigura's 'wolves'”，新闻稿，2025 年 1 月 31 日，<https://www.publiceye.ch/en/media-corner/press-releases/detail/swiss-court-sentences-trafiguras-wolves>；“Trafigura and former executive found guilty of bribing Angolan official”，The Edge Malaysia（Reuters），2025 年 1 月 31 日，<https://theedgemalaysia.com/node/742918>（该前经理的律师宣布提起上诉）。该判决在发布时尚未生效。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本：cn.helveticaregister.com/lugano-bellinzona-and-federal-justice-in-italian-overview-and-summary